

**Tłumaczenie z języka angielskiego**  
**Ogólne warunki sprzedaży****1. Zakres zastosowania**

Wszelkie dostawy i związane z nimi usługi będą dostarczane/świadczone wyłącznie na podstawie niniejszych Ogólnych warunków sprzedaży. Powoływanie się przez Kupującego na jego warunki ogólne zostaje niniejszym odrzucone. Ogólne warunki sprzedaży Sprzedającego mają również zastosowanie do całego przyszłego biznesu. Odstąpienie od niniejszych Ogólnych warunków sprzedaży wymaga wyraźnej zgody Sprzedającego na piśmie.

**2. Oferta i przyjęcie**

Oferty cenowe Sprzedającego nie są wiążącymi ofertami, ale należy je traktować jako zaproszenie, aby Kupujący złożył wiążącą ofertę. Umowa zostaje zawarta poprzez zamówienie (ofertę) Kupującego i przyjęcie przez Sprzedającego. Jeżeli przyjęcie różni się od oferty, to takie przyjęcie stanowi nową, niewiązącą ofertę Sprzedającego.

**3. Jakość wyrobów, próbki i wzory; gwarancje****3.1**

O ile nie zostanie uzgodnione inaczej, jakość towarów jest określona w opisie produktu (*specyfikacjach*) Sprzedającego.

**3.2**

Właściwości próbek i wzorów są wiążące o tyle, o ile wyraźnie uzgodniono, że określają one jakość towarów.

**3.3**

Dane dotyczące jakości i okresu trwałości, jak również inne dane stanowią gwarancję jedynie wówczas, gdy tak uzgodniono i uznano, że nią będą.

**4. Informacja**

Sprzedający udziela wszelkich informacji w dobrej wierze. Wszelkie porady i informacje dotyczące nadawania się i zastosowania towarów nie zwalniają Kupującego od podjęcia własnych badań i prób.

**5. Ceny**

Jeżeli ceny Sprzedającego lub warunki płatności Sprzedającego zostaną ogólnie zmienione pomiędzy datą umowy a wysyłką, to Sprzedający może zastosować cenę bądź warunki płatności obowiązujące w dacie wysyłki. W razie wzrostu cen Kupujący ma prawo wycofać się z umowy powiadamiając o tym Sprzedającego w ciągu 14 dni od powiadomienia o wzroście cen.

**6. Dostawa**

Dostawa zostanie zrealizowana tak, jak uzgodniono w umowie. Ogólne warunki handlowe będą interpretowane zgodnie z INCOTERMS obowiązującymi w dacie zawarcia umowy.

**7. Uszkodzenie w transporcie**

Szkody w transporcie muszą zostać zgłoszone przez Kupującego bezpośrednio u przewoźnika w terminie podanym w umowie o przewóz, a Sprzedający otrzyma kopię takiego zgłoszenia.

**8. Pakowanie****8.1**

Sprzedający dostarcza swoje towary w znormalizowanym materiale opakowaniowym.

**8.2**

Jeżeli towary są dostarczane w opakowaniach zwrotnych, to opakowania te muszą zostać opróżnione i zwrócone (koszt przewozu ponosi dostawca) w ciągu 30 dni od otrzymania wyrobów. Kupujący ponosi odpowiedzialność za każdą stratę i uszkodzenie opakowań zwrotnych, za które jest odpowiedzialny. Opakowań zwrotnych nie wolno używać do innych celów ani innych wyrobów. Są one wyłącznie do użytku w transporcie dostarczanych wyrobów. Nie wolno usuwać etykiet.

**8.3**

Sprzedający nie odbiera opakowań jednorazowych.

**9. Zgodność z wymogami prawnymi**

O ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej, Kupujący jest odpowiedzialny za zgodność ze wszelkimi prawami i przepisami odnoszącymi się do importu, transportu, składowania i użytkowania wyrobów.

**10. Zwłoka w zapłacie****10.1**

Niezapłacenie ceny zakupu w terminie stanowi rażące naruszenie zobowiązań wynikających z umowy.

**10.2**

W razie zwłoki w zapłacie ze strony Kupującego Sprzedający ma prawo naliczyć odsetki od nieuregulowanej kwoty według stopy 8 procent powyżej średniej miesięcznej EURIBOR (Euro Interbank Offered Rate) w terminie płatności, jeżeli kwota jest zafakturowana w euro albo – jeżeli jest zafakturowana w jakiegokolwiek innej walucie – według stopy 8 punktów procentowych powyżej stopy dyskontowej głównej instytucji bankowej kraju, w którego walucie jest faktura, w terminie płatności.

**11. Prawa Nabywcy w odniesieniu do wadliwych towarów****11.1**

Sprzedający musi zostać powiadomiony o wszelkich wadach stwierdzonych podczas rutynowej kontroli w ciągu czterech tygodni od otrzymania towarów; inne wady należy zgłosić w ciągu czterech tygodni od ich stwierdzenia. Powiadomienie musi być na piśmie i musi precyzyjnie opisywać rodzaj i zakres wad.

**11.2**

Jeżeli towary są wadliwe i Kupujący należycie powiadomił Sprzedającego zgodnie z poz. 11.1, Kupujący ma swoje ustawowe prawa pod warunkiem, że:

- Sprzedający ma prawo wybrać, czy usunie wadę, czy dostarczy Kupującemu pozbawione wad towary na wymianę.
- Sprzedający może podjąć dwie próby zgodnie z lit a) powyżej. Gdyby te próby się nie powiodły, albo były nie do przyjęcia przez Kupującego, Kupujący może wycofać się z umowy lub zażądać obniżenia ceny zakupu.
- Prawo do wycofania się Kupującego z umowy jest wyłączone w przypadku wad nieistotnych.
- W odniesieniu do roszczeń o odszkodowanie i zwrot wydatków z tytułu wady, ma zastosowanie poz. 12.

**11.3**

Okres przedawnienia dla roszczeń Kupującego z tytułu wadliwych towarów wynosi jeden rok od otrzymania towarów.

**12. Odpowiedzialność****12.1**

Sprzedający jest odpowiedzialny wyłącznie za szkody spowodowane rozmyślnym działaniem lub rażącym zaniedbaniem Sprzedającego. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za winę, rozmyślne działanie ani zaniedbania spowodowane przez jego urzędników.

**12.2**

W żadnym wypadku Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za poniesione przez Kupującego, spowodowane w jakikolwiek sposób straty, szkody ani wydatki pośrednie, specjalne ani wynikowe, odszkodowania z nawiązką, zwłaszcza za utratę zysków, renomy, reputacji, dochodów lub umów handlowych, ani straty i wydatki wynikające z roszczeń osób trzecich.

**12.3**

Odpowiedzialność Sprzedającego w ramach niniejszej umowy jest – we wszystkich okolicznościach – ograniczona do wysokości ceny zakupu płatnej Sprzedającemu przez Kupującego w odniesieniu do wyrobu, który bezpośrednio spowodował szkodę.

**12.4**

Powyższe ograniczenia odpowiedzialności nie odnoszą się do roszczeń stosownie do odpowiedzialności z tytułu wad polskich produktów, podanej w polskim kodeksie cywilnym.

**13. Potrącanie**

Kupujący może potrącić roszczenia od Sprzedającego jedynie z bezspornego lub rozstrzygniętego roszczenia wzajemnego.

**14. Zabezpieczenie**

Jeżeli istnieją uzasadnione wątpliwości co do zdolności płatniczej Kupującego, zwłaszcza jeżeli są zaległości płatnicze, Sprzedający może – z zastrzeżeniem dalszych roszczeń – cofnąć okresy kredytowe i uzależnić dalsze dostawy od przedpłaty lub innego zabezpieczenia.

## **15. Zastrzeżenie własności rzeczy sprzedanej**

### **15.1**

Towary pozostają własnością Sprzedającego aż do spełnienia wszelkich roszczeń ze stosunku handlowego ze Sprzedającym i – na ile to możliwe – będą trzymane oddzielnie od innych towarów na terenie Kupującego tak, aby można je było z łatwością zidentyfikować jako własność Sprzedającego.

### **15.2**

Zastrzeżenie własności zostaje uzgodnione w formie pisemnej w drodze obustronnego porozumienia i wymaga poświadczenia notarialnego zgodnie z par. 589, 590 polskiego kodeksu cywilnego.

### **15.3**

Kupujący nie ma prawa do odsprzedaży, wywiezienia ani rozporządzenia towarami o zastrzeżonej własności.

### **15.4**

Kupujący ma jedynie prawo do odsprzedaży towarów o zastrzeżonej własności w ramach należytej działalności handlowej i tylko jeżeli Kupujący nie pozostaje w zwłoce/ wywiązuje się. Jeżeli Kupujący nie dokona jakiegokolwiek płatności w terminie lub nie wykona należycie albo nie zastosuje się do jakiegokolwiek obowiązku w ramach umowy, Sprzedający będzie mieć prawo dochodzić posiadania towarów i wejść na teren Kupującego celem wywiezienia wszelkich towarów, w stosunku do których Sprzedający zastrzegł własność i w tym celu Kupujący udzieli Sprzedającemu rozsądnej pomocy, aby zlokalizować towary i wziąć je w posiadanie. Sprzedający może odebrać towary dzięki zastrzeżeniu własności nawet jeżeli jeszcze nie wycofał się z umowy.

### **15.5**

Sprzedający zostanie niezwłocznie poinformowany o każdym zajęciu przez osobę trzecią lub innym dostępie do towarów o zastrzeżonej własności. W razie niewypłacalności Kupującego, Sprzedający ma prawo jednostronnie rozwiązać umowę i dochodzić odszkodowania z tytułu takiego rozwiązania.

### **15.6**

W razie, gdy – zgodnie z prawem kraju przeznaczenia – zastrzeżenie własności jest nieskuteczne w istniejącej formie, Kupujący będzie współpracować w sprawie podstaw do udzielenia Sprzedającemu zabezpieczenia zgodnie z przepisami kraju przeznaczenia.

## **16. Siła wyższa**

Każde wydarzenie lub okoliczności niezależne od Sprzedającego, takie jak działania przyrody, wojna, strajki, lokauty, niedobory surowców i energii, blokada transportu, awaria urządzeń produkcyjnych, pożar, wybuch lub działania rządu, zwalniają Sprzedającego ze zobowiązań w ramach niniejszej umowy w stopniu, w jakim Sprzedający nie ma możliwości wykonania takich zobowiązań. To samo odnosi się do stopnia, w jakim takie wydarzenie lub okoliczności sprawiają, że realizacja umowy staje się handlowo bezcelowa dla Sprzedającego w długim okresie, bądź dzieje się tak u dostawców Sprzedającego. Jeżeli wyżej wymienione wydarzenia trwają przez okres dłuższy niż 3 (trzy) miesiące, to Sprzedający ma prawo wycofać się z umowy bez prawa Kupującego do odszkodowania.

## **17. Miejsce płatności**

Niezależnie od miejsca dostawy towarów bądź dokumentów, miejscem płatności jest siedziba Sprzedającego.

## **18. Komunikowanie się**

Wszelkie wiadomości lub inne informacje, których otrzymanie przez stronę jest wymagane, obowiązują dopiero w momencie ich dotarcia do tej strony. Jeżeli należy przestrzegać terminu, wiadomość lub inna informacja musi dotrzeć do strony odbierającej w takim terminie.

## **19. Właściwość sądu**

Wszelkie spory wynikające z lub w związku z niniejszą umową będą – według wyboru Sprzedającego – rozpoznawane przez sąd właściwy dla głównej siedziby Sprzedającego lub głównej siedziby Kupującego.

## **20. Właściwe prawo**

Wynikający z umowy stosunek będzie podlegać prawu obowiązującemu w miejscu Sprzedającego. Wszystkie przytoczone w niniejszym prawa, akty, ustawy i inne postanowienia prawne są polskie, chyba że wyraźnie podano inaczej.

## **21. Język umowy**

Jeżeli niniejsze Ogólne warunki sprzedaży zostają podane do wiadomości Kupującego w innym języku, w dodatku do języka, w jakim zawarta została umowa sprzedaży (język umowy), dzieje się tak jedynie dla wygody Kupującego. W razie różnic w interpretacji obowiązują wersja w języku umowy.